

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Cegły runęły? Zbudujemy z kamieni ciosanych. Sykomory wycięto? Zastąpimy je cedrami!                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Runęły cegły — zbudujemy z kamiennych ciosów. Wycięto sykomory — zasadzimy cedry!                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Pozna je cały lud, Efraim i mieszkańcy Samarii, którzy mówią w pysze i wyniosłości serca:                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I dowie się wszystek lud Efraim, i mieszkający w Samaryi, którzy w hardości i w wyniosłości serca mówią:                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I będzie wiedział wszytek lud Efraim i mieszkający w Samaryjej, w pysze i w wyniosłości serca mówiąc:                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Cegły się rozsypały - odbudujemy z kamienia; sykomory wycięte - cedrami je zastąpimy.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Mury z cegły runęły, wybudujemy je z kamienia ciosanego, sykomory wycięto, zasadzimy cedry.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Mury z cegły runęły, ale odbudujemy je z kamienia ciosanego, sykomory zostały wycięte, lecz zastąpimy je cedrami.            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Rozsypały się cegły, więc zbudujemy z kamienia! Zostały wycięte sykomory, więc posadzimy cedry!”.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | - Rozpadły się cegły, budować będziemy z ciosanych kamieni; wycięto sykomory, posadzimy cedry.                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цегли впали, але ходіть врубасмо каміння і зріжемо сикомори і кедри і збудуємо собі башту.                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Cegły się zapadły, zatem będziemy murować kamieniem; morwy są ścięte, więc zastąpimy je cedrami.                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I pozna je lud, oni wszyscy, Efraim i mieszkańiec Samarii, z powodu ich wyniosłości i z powodu buty ich serca, mówią bowiem: |